

Disinformation in the Spanish-Speaking World: A Case of Cross-Country Collaboration

Language Level: Advanced Mid/High

Esperanza Román-Mendoza

Full Professor of Spanish Linguistics, George Mason University

Abstract:

Disinformation is a global phenomenon that affects all age groups, influencing democratic processes, public opinion on social issues, and people's behaviors. Disinformation has been around for centuries, but digital technologies and social media have accelerated its creation and distribution throughout the world. This module titled *Disinformation in the Spanish-Speaking World: A Case of Cross-Country Collaboration* focuses on Ximena Villagrán Barillas, Coordinator of Impact Projects at Maldita.es. Maldita.es is an independent journalistic platform focused on the control of disinformation and public discourse through fact-checking and data journalism techniques. Maldita.es is divided in niche projects that add up more than 500,000 followers in social media networks. Ximena and her team are particularly interested in expanding Maldita's educational programs and outreach in the United States, where fact-checking organizations are still failing to reach out to the Latinx community. This community is not only subject to the influence of misinformation in English but also to false and misleading news coming from Spanish-speaking countries via their families. For this case, students will work on creating a mini-campaign against misinformation in Spanish for the Latinx community in the U.S. Via readings, audiovisuals and activities, and with the support of a 50-minute-long recorded audio interview with Ximena Villagrán Barillas, students will develop the necessary skills to understand and assess information in the target language, as well as the impact of disinformation in the communities in which the language is spoken.

Case:

Introducción / Opening:

Desde hace unos años somos testigo de la proliferación de mensajes textuales, audios, imágenes y vídeos que contienen información de dudosa credibilidad. Sin embargo, el uso de información errónea o manipulada no es una característica exclusiva del mundo actual. Durante siglos, los políticos han utilizado técnicas de desinformación para conseguir adeptos y maquillar sus decisiones y errores políticos. También el mundo de la publicidad se ha beneficiado de diferentes estrategias para persuadir a las personas de la bondad de sus productos. Sin embargo, en la actualidad, el mundo de la desinformación no se limita a los contextos políticos y comerciales. Gracias al desarrollo de Internet y las posibilidades que esta ofrece para la publicación y transmisión de información multimodal, la generación de datos engañosos está en este momento al alcance de

cualquier persona que tenga acceso a Internet. Para crear y hacer circular bulos e información no verificada no es necesario ser muy experto en la edición de contenidos digitales. Cualquiera puede grabar un audio y distribuir un contenido haciéndose pasar por una persona que sabe de un determinado tema o diciendo que alguien que conoce le ha hecho llegar esa información. Las redes y la necesidad de atención y pertenencia al grupo hacen después todo el trabajo de viralización de la desinformación. Incluso, aunque se proceda después a desmentir el bulo, la desinformación puede seguir circulando por mucho tiempo y ocasionando grandes perjuicios.

Ante la escalada de informaciones descontextualizadas, sesgadas y manipuladas, se requiere un sólido alfabetismo digital crítico. En los centros educativos se ha empezado a introducir una mayor formación en este sentido. También las agencias de noticias y algunas redes sociales están trabajando para identificar la desinformación y etiquetarla como tal. Además, hay agencias y organizaciones independientes que dedicadas a estos fines. En España, una las organizaciones más activa y valorada es Maldita.es, una fundación sin ánimo de lucro que se dedica al desmentido de desinformaciones y a la lucha contra estas a través de la cooperación con instituciones educativas, empresas y gobiernos. Maldita.es es parte también de la Federación Internacional de *Fact-Checkers* y colabora con otras agencias similares por todo el mundo, especialmente en Latinoamérica. Maldita.es es consciente de que queda mucho por hacer. Entre estos retos, su Coordinadora de Proyectos de Impacto, Ximena Villagrán Barillas está especialmente interesada en encontrar formas para contribuir contra la desinformación entre la población hispanohablante de Estados Unidos. El objetivo final de este caso es proporcionarle a Ximena Villagrán Barillas y a Maldita.es con una serie de ideas y de materiales de difusión y formación que se puedan utilizar en la lucha contra la desinformación entre la población hispanohablante de EE.UU.

Background de Maldita.es:

Maldita.es es un medio sin ánimo de lucro cuyo fin es dotar a los ciudadanos de “herramientas para que no te la cuelen”. Maldita Hemeroteca, Maldito Bulo, Maldita Ciencia y Maldito Dato se centran en el control de la desinformación y el discurso público mediante técnicas de verificación de hechos (*fact-checking*) y periodismo de datos. Maldita.es es una asociación sin ánimo de lucro con tres objetivos principales:

- Monitorizar y controlar el discurso político y promover la transparencia en las instituciones públicas y privadas.
- Verificar y luchar contra la desinformación.
- Promover la alfabetización mediática y las herramientas tecnológicas para crear una comunidad consciente que pueda defenderse de la desinformación y se encuentre en todas las áreas.

Su consigna es "periodismo para que no te la cuelen" porque a través de técnicas de verificación, periodismo de datos, investigación de hemeroteca, herramientas tecnológicas y educación crean contenido que permite a los ciudadanos tener una mayor seguridad sobre lo que es real y lo que no. Han desarrollado formatos innovadores especialmente enfocados en las redes sociales y la creación de una comunidad comprometida con el proyecto que colabora con nosotros.

Por su labor, Maldita Hemeroteca fue galardonada con el Premio José Manuel Porquet de Periodismo en 2015 y finalista del European Press Prize 2016. Además, Maldito Bulo también fue finalista de este mismo premio en 2017. Desde junio de 2017, además, forma parte del International Fact Checking Network como firmantes de su Código de Principios y son el único medio español que formo parte del Grupo de Alto Nivel sobre 'fake news' y desinformación nombrado por la Comisión Europea en 2018.

Fuente: Adaptado de <https://maldita.es/quienes-somos>



<https://maldita.es/herramientas-de-verificacion>

<https://maldita.es/>

You can read about Maldita.es in English at <https://maldita.es/maldita-es-journalism-to-not-be-fooled>.

Reto / Challenge:



En el mes de julio de 2021, tuvimos la oportunidad de charlar con Ximena Villagrán Barillas, la Coordinadora de Proyectos de Impacto de Maldita.es.

In July 2021, we conducted an interview with Ximena Villagrán Barillas, the Coordinator of Impact Projects at Maldita.es.

Ximena Villagrán Barillas es guatemalteca y periodista de datos. Aunque ahora cada vez hace menos periodismo y piensa más en cómo financiarlo. Ha colaborado en varios medios de comunicación como Plaza Pública, Soy502, eldiario.es, BBC Mundo y El Confidencial, entre otros. Fue fellow de Escuela de Datos y del International Center for Journalism. Además, ha sido consultora y profesora en periodismo

Ximena Villagrán Barillas was born in Guatemala and is a data journalist. She is not more involved in how to find financing for journalism projects than in doing actual journalism. She has worked in several news outlets such as Plaza Pública, Soy502, eldiario.es, BBC Mundo and El Confidencial She was a fellow at the School of Data and at the International Center for Journalism. She has also

de datos y acceso a la información. Fue finalista en innovación en el European Press Prize y en periodismo de datos del premio de la Sociedad Interamericana de Prensa. Actualmente, hace equilibrio entre la codirección de El Intercambio -una productora de periodismo de datos basada en Centroamérica- y la coordinación de proyectos e impacto en Maldita.es. (Adaptado de <https://maldita.es/quienes-somos>)

Durante la entrevista, Ximena nos explicó muchos aspectos relativos a la desinformación y cómo trabajan en Maldita.es. Uno de los puntos más interesantes que detalló fue la situación de la desinformación entre la población hispanohablante de los Estados Unidos. Maldita.es, consciente de los problemas para combatir la desinformación en español en Estados Unidos, está intentando tener mayor presencia en este país.

En palabras de Ximena Villagrán, Estados Unidos tiene dos grandes problemas para combatir la desinformación entre la población latina. Primero, sus medios de *fact-checking* viven en una burbuja muy por encima de la población migrante. Hablan muchísimo de temas políticos, de temas muy complicados, que no es la desinformación diaria que está consumiendo la gente. Segundo, la población que habla español en EE.UU. convive con dos tipos de desinformación: la desinformación local en inglés y la desinformación que les llega de sus familiares en sus países de origen. Esta suele ser la más complicada de combatir, porque además hay una especie de nostalgia hacia lo que está pasando en los países de origen de los migrantes.

- ¿Cómo podríamos ayudar a la Sra. Villagrán Barillas a combatir la desinformación entre la población hispanohablante en Estados Unidos?
- ¿Resulta suficiente adaptar los materiales de Maldita.es al contexto hispanohablante de los Estados Unidos?
- ¿Qué otros pasos se han de dar para que los desmentidos y las técnicas de verificación de la información funcionen entre la población hispanohablante de los Estados Unidos?

worked as consultant and faculty in the fields of data journalism and access to information. She was a finalist in innovation for the European Press Prize y in data journalism of the prize of the Sociedad Interamericana de Prensa. Currently, she co-directs El Intercambio -a producer of data journalism in Central America- and the coordination of impact projects at Maldita.es. (Adapted from <https://maldita.es/quienes-somos>)

During the interview, Ximena clarified a wide range of aspects related to disinformation and how Maldita.es works. One of the most interesting comments she made was about misinformation among Latinx population in the USA. Maldita.es is aware of how difficult is to fight disinformation in Spanish in the USA and is trying to expand its presence there.

In Ximena Villagrán Barillas' words, the USA faces two big challenges when fighting disinformation among Latinos. First, US fact-checking platforms work in a bubble way above the migrant population. They talk a lot about politics, about very complicated topics, which is not usually the kind of disinformation that people are consuming. Second, Spanish-speakers in the USA lives with two kinds of disinformation: local disinformation in English, and disinformation that they receive via their families in their countries of origin. This kind of disinformation is the most difficult to fight against, because of the nostalgia that many migrants experience towards their countries of origin.

- How could we help Ms. Villagrán Barillas fight disinformation among Spanish speakers in the USA?
- Would it be enough to adapt materials created by Maldita.es to the Spanish-speaking environment in the USA?
- What other steps may be useful so that verification techniques also work among Spanish speakers in the USA?

Learning Objectives:

1. Identificar las estrategias utilizadas para generar y diseminar la desinformación.
 2. Familiarizarse con el vocabulario necesario para comprender el mundo de la desinformación. Describir la influencia del inglés en este ámbito.
 3. Explicar la importancia de las agencias de verificación de la información y cómo colaboran a nivel mundial, distinguiendo los tipos de agencias de verificación de la información y analizando las ventajas de las agencias sin ánimo de lucro.
 4. Identificar y analizar los ámbitos temáticos de la desinformación. Aplicar técnicas de verificación de la información a textos, audios e imágenes distribuidos por redes sociales como Twitter, TikTok, Instagram o Facebook.
 5. Recoger datos y analizar las necesidades de la comunidad latinx de EEUU en cuanto a la desinformación
 6. Crear una minicampaña contra la desinformación para la comunidad latinx de EEUU.
 7. Presentar la minicampaña y proporcionar feedback constructivo a las minicampañas de los compañeros y compañeras de clase.
1. Identify strategies used to generate and distribute misinformation
 2. Become familiar with the vocabulary in Spanish necessary to understand the misinformation sphere. Describe the influence of the English language in this area.
 3. Explain the importance of fact-checking platforms and how they collaborate with each other. Differentiate types of fact-checking platforms and analyze the positive aspects of non-profit news verification agencies.
 4. Identify and analyze several disinformation areas by topics. Apply fact-checking skills to texts, audios and images distributed via social networks such as Twitter, TikTok, Instagram o Facebook.
 5. Compile data and analyze the specific needs of Latinx in the USA regarding misinformation and disinformation.
 6. Create a mini-campaign against disinformation for the Latinx community in the USA.
 7. Present the mini-campaign and give constructive feedback to peers' mini-campaigns.

Lesson Plan:

La unidad didáctica comprende siete semanas. El plan descrito a continuación se ha desarrollado para un curso impartido exclusivamente online de forma asincrónica durante quince semanas. En las notas del final y en los materiales desarrollados para este caso se ofrecen ideas para adaptar esta unidad a un curso presencial. En la clase online, los estudiantes leerán todas las semanas un artículo de prensa o académico, contestarán las correspondientes preguntas de reflexión y discusión, verán un vídeo grabado por la profesora y realizarán una o dos actividades basadas en materiales auténticos (la entrevista con Ximena Villagrán Barillas, podcasts, campañas de desinformación, audiovisuales virales procedentes de redes sociales, etc.). El proyecto final se realizará paulatinamente durante las siete semanas y será monitorizado por la profesora.

This unit covers a seven-week period in a 15-week online asynchronous class. Some suggestions for adapting this unit to a face-to-face course are also included at the end of this guide. In the online course, students will read an article from the news or from an academic journal and will answer comprehension/reflection questions. They will also watch a video presentation recorded by the instructor and will do one or two activities based on authentic materials (the recorded audio-interview with Ximena Villagrán Barillas, podcasts, disinformation campaigns, viral audiovisuals from social networks, etc.). Students will work on a weekly basis on their final projects, which will be monitored by the instructor.

Semana	Temas y Actividades	Lecturas y Materiales
1	<p><i>Introducción a la desinformación</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer la encuesta sobre desinformación • Discutir los resultados en el foro • Investigar los términos asignados y completar el glosario • Actividad para identificar la desinformación 	<p>Encuesta</p> <p>Lista de vocabulario Formulario para realizar el glosario Enlace para consultar el glosario</p> <p>Actividad optativa para cursos de un semestre de duración: Instrucciones para realizar un trabajo de mitad de semestre basado en el glosario</p> <p>El océano semántico de las noticias falsas (lectura)</p> <p>Cómo identificar la desinformación (ejercicio basado en esta plantilla)</p>
2	<p><i>Las agencias de fact-checking</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Escuchar audio de Maldita.es • Leer sobre la historia de Maldita.es • Comparar con organizaciones en América Latina • Foro/actividad: Análisis comparativo de una organización latinoamericana y Maldita.es 	<p>Artículo sobre Maldita.es: Periodismo 3.0 y verificación digital en España: El caso de Maldito Buló (lectura)</p> <p>Fragmento I de la entrevista con Ximena Transcripción del Fragmento I de la entrevista con Ximena</p> <p>Fragmento II de la entrevista con Ximena Transcripción del Fragmento II de la entrevista con Ximena</p> <p>Preguntas de comprensión y discusión sobre el artículo y los fragmentos I y II de la entrevista</p> <p>Lista de agencias de fact-checking Actividad sobre las agencias de <i>fact-checking</i></p> <p>Etapas 1 y 2 del proyecto final (ver Instrucciones)</p>
3	<p><i>La lucha contra la desinformación</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Tipos de desmentidos • Recursos legales contra la desinformación • Herramientas contra la desinformación • Ventajas y desventajas de la censura 	<p>Análisis de desmentidos (lectura) Las herramientas de Maldita</p> <p>Maldita.es. Desinformación y legislación: riesgos y oportunidades (en español y en inglés) Foro de discusión a favor y en contra de la censura en las redes sociales (actividad)</p> <p>La desinformación en Estados Unidos entre las comunidades latinx (lectura)</p> <p>Etapas 3 del proyecto final (ver Instrucciones)</p>

4	<p><i>Desinformación en salud y alimentación</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis por países de América Latina. Similitudes y diferencias con España y los EE.UU: Qué preocupa a la comunidad latinx • Optativo: Trabajo con TikTok 	<p>Sondeo colaborativo (actividad)</p> <p>Los bulos sobre la salud y la alimentación Foro sobre pseudoterapias Cómo encontrar fuentes fiables sobre salud y alimentación: Evideasy</p> <p>¿Puedes reconstruir la encuesta sobre bulos sobre la salud? (actividad con enlaces a las lecturas)</p> <p>Etapas 4 del proyecto final (ver Instrucciones)</p>
5	<p><i>Desinformación en género y migración</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis por países de América Latina. Similitudes y diferencias con España y los EE.UU: Qué preocupa a la comunidad latinx • Crear notas de audio con desinformación • Analizar las notas de audio creadas por los compañeros y compañeras. Desmentirlas. • Optativo: Trabajo con Whatsapp 	<p>La desinformación no tiene por qué ser algo sofisticado: Fragmento III de la entrevista con Ximena Transcripción del Fragmento III de la entrevista con Ximena Preguntas de comprensión III</p> <p>Los bulos sobre género y migración Desinformación de género: análisis de los bulos de Maldito Feminismo</p> <p>Actividad <i>Creando audios con bulos</i> Instrucciones PowerPoint para introducir las notas de audio</p> <p>Etapas 5 del proyecto final (ver Instrucciones)</p>
6	<p><i>Desinformación en ciencia y tecnología</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Investigar los bulos más recientes en inglés sobre ciencia y tecnología. • Cuántos de ellos se han difundido por Latinoamérica • Cuántos de ellos han llegado al público latinx • Trabajo con imágenes 	<p>Los bulos sobre ciencia y tecnología (lecturas) Proyecto Cazadores de mitos Más sobre Cazadores de mitos</p> <p>Actividad: <i>La ciencia como herramienta para aprender y divertirse</i> Instrucciones</p> <p>La manipulación de imágenes (lectura)</p> <p>Traducción de una guía de verificación de fotografías (actividad)</p> <p>Etapas 6 del proyecto final (ver Instrucciones)</p>
7	<p><i>Presentación de los proyectos individuales y resumen final</i></p>	<p>Infografías, vídeos y folletos creados por los estudiantes Debate colaborativo sobre los proyectos individuales</p> <p>Etapas 6 del proyecto final (ver Instrucciones)</p> <p>Carta a Ximena o a Maldita.es. (actividad-resumen)</p>

Materiales:

[Lista de vocabulario](#)

[Formulario para realizar el glosario colaborativo](#)

[Enlace para consultar el glosario colaborativo](#)

[Cuestionario inicial sobre desinformación](#)

[Instrucciones para realizar un trabajo de mitad de semestre basado en el glosario](#) (actividad para realizar en cursos de un semestre de duración)

Ejemplo de presentación semanal para cursos asincrónicos online: [La desinformación en temas de salud y desnutrición](#), en formato audio [aquí](#). (Para otras presentaciones contactar con eromanme@gmu.edu)

[Instrucciones, fases y secuenciación del proyecto final](#)

[Lista de agencias de *fact-checking*](#)

[Audio de la entrevista con Ximena Villagrán Barillas](#)

[Transcripción completa de la entrevista con Ximena Villagrán Barillas](#)

Para clases presenciales que se reúnan dos veces a la semana, se recomienda:

Primera clase

Asignar el foro de discusión como preparación para la clase

Discutir las respuestas y presentar la teoría.

Explicar la primera actividad para que la hagan en casa

Segunda clase

Corregir la primera actividad

Realizar en grupos la segunda actividad de la semana

Si solo se quiere exponer al alumnado al tema de desinformación se recomienda adaptar los módulos de las dos primeras semanas o elegir algunas de las lecturas y actividades de las siguientes. Cada módulo trata de una temática diferente. La entrevista, tanto en fragmentos como en su totalidad, también puede servir de base para introducir al alumnado en el tema de la lucha contra la desinformación.

Folder with all materials available at:

<https://www.dropbox.com/sh/e0j3ewpqbdo9rw/AABddwrvLQ3UfeOa9Qu92Jl6a?dl=0>